

О корректности показа ЛСВ русской лексики в переводном словаре

На рубеже веков особенно четко выявляется необходимость постоянной и тесной взаимосвязи между носителями разных языков в связи со стремительным развитием во всех областях научной и общественной мысли. Достижению этой связи служит изучение одного из современных языков, признанных ООН в качестве международных. К числу таких относится русский язык, поэтому требует пристального внимания качество толковых словарей современного русского языка, а также качество двуязычных переводных словарей. Предметом нашего внимания является полисемия русской апеллятивной лексики в связи с ее отражением в русско-немецком словаре Бильфельда 1970 г. (СБ). Опорным для нас является Толковый словарь русского языка С.И.Ожегова 1973 г. (СО).

Не всегда даже однозначные русские слова имеют безупречный немецкий аналог, но значительно чаще приходится говорить о некоторой неровности в показе русской полисемии средствами немецкого языка. Далеко не всегда определяется одинаковое количество ЛСВ в пределах одной словарной статьи, что весьма затрудняет и процесс преподавания немецкого языка и овладение устной немецкой речью.

Из числа имен существительных выделим впечатления. В СО указано три ЛСВ этого слова: 1. След, оставленный в сознании, в душевной жизни, чем-нибудь пережитым, воспринятым. 2. Влияние, воздействие. 3. Мнение, оценка, сложившиеся после знакомства, соприкосновения с кем-чем-нибудь. В СБ дано только одно значение, соотносящееся с первым ЛСВ русского слова – Eindruck.

Среди прилагательных привлекает внимание слово вольный. В СО показано шесть значений этого слова, в СБ – только три.

Весьма часты расхождения по количеству ЛСВ в кругу глаголов. Так, в СО для владеть указано три значения, в СБ – только два.

В кругу наречий тоже наблюдаем факты некорректности. В СО для вообще приводится четыре значения: 1. В общем, в большей части случаев. 2. Всегда, при всяких условиях (разг.). 3. Взав в целом, в общем, обобщая. 4. Употр. в знач. выделяющей или противопоставляющей частицы. В СБ приводится только два значения.

Количество подобных фактов в изучаемых нами словарях весьма значительно, а поэтому требуется проведение специальных семинаров для составителей двуязычных переводных словарей, чтобы фактов некорректности при показе полисемии в лексике любого языка было как можно меньше.